

日本“自写本”汉字音训研究

——以日本国宝岩崎本《宪法十七条》第二条为主

[日]海村佳惟 [日]海村惟一

(九州产业大学 久留米大学)

提 要 平安中期自写本《宪法十七条》(国宝岩崎本)是同类文献中最古的抄本,字体呈现和式化汉字楷书体即“楷书体日本汉字”特征,保存了同类诸本中最古的音训。以小学馆本《日本书纪》、岩波本《日本书纪》、岩波本《宪法十七条》为佐证,以角川本《新字源》、大修馆本《新汉语林》等为参考,研究《宪法十七条》第二条汉字之音训,可以明确日本上代汉字音训在现代日语中的承传状况,正本清源,厘定日本汉字音训之源。本研究成果在《日藏唐代汉字抄本字形表》(第四至第九期)日本汉字音训库和日语索引里有所反映。

关键词 自抄本 宪法十七条 日本汉字 音训

凡例:左()为“平安中期(901-1068)训”,简称“岩朱训”;右 1()为“院政期(也称平安末期,1068-1185)训”,简称“岩墨训”;右 2()为“镰仓后期(镰仓时代:1192-1333)训”,简称“岩镰墨训”;下引线____为此抄本的直接引用;* 是以墨(院政期训)描朱(平安中期训)的部分。[小]为《日本书纪》小学馆本^①; [岩]为《日本书纪》岩波本^②; [宪]为《宪法十七条》岩波本^③; [新]为《新字源》角川本^④; [汉]为《新汉语林》大修馆本^⑤; [当]为当用汉字^⑥; [常]为常用汉

① 小島宪之等(1996:543-550)。

② 坂本太郎等(1965:180-187)。

③ 家永三郎等(1975:11-23)。

④ 小川环树等(1994)。

⑤ 鎌田正等(2005)。

⑥ 当用汉字:昭和 21 年(1946)作为内阁告示公布《当用汉字表》(1850 字),昭和 23 年(1948)作为内阁告示公布《当用汉字别表》与《当用汉字音训表》,昭和 24 年(1949)作为内阁告示公布《当用汉字字体表》,昭和 48 年(1973)作为内阁告示公布《当用汉字改定音训表》,总称当用汉字。

字^①；教为教育用汉字^②；人为人名用汉字^③；标为表外汉字字体表的印刷字体^④。

1. 引言

日本圣德太子制定的《宪法十七条》(604)通过《日本书纪》(720)保存下来。《日本书纪》是日本最早的敕撰正史,是一部记载自神代(第1代至第9代天皇)至第41代持统天皇(645-702)的皇室神话、传说、为政记录的汉文编年体史书,共三十卷。本文研究对象是旧三菱财团本家岩崎家收藏的国宝平安时代自写本《日本书纪》卷二十二《宪法十七条》。此卷现归国有,由京都国立博物馆代为保管。此卷为纸本墨书,上乘楮纸,22叶,每叶宽51厘米,行高21.5厘米,行宽2.1厘米,24行,行约16字。

就年代而言,自写本《日本书纪》岩崎本居平安初期《神代》卷断简的“佐佐木本”“四天王寺本”以及《应神纪》卷十的“田中本”之后,但就收录在《推古纪》中的《宪法十七条》而言,则为最古的自写本;就其书体而言,已经呈现和式化汉字楷书体即“楷书体日本汉字”^⑤特征;就音训而言,岩崎本汉字两旁音训是同类诸本中最古音训。其音训主要有岩朱训、岩墨训和岩镰墨训。

本文研究焦点是岩崎本《宪法十七条》第二条中汉字的音训,同时参照永治二年(1142)宫内厅书陵部本(简称“宫”,原称“图书寮本”,简称“图”^⑥)及稍后北野天满宫本(简称“北”^⑦),并以当代学界最新研究成果小学馆本《日本书纪》(简称小)、岩波本《日本书纪》(简称岩)和岩波本《宪法十七条》(简称宪)为佐证,以当代两大系统代表性汉字辞典角川本《新字源》(简称新)和大修馆本《新汉语林》(简称汉)为参考,明确现代日本汉字音训承传状况,正本清源,以厘定日本汉字音训之源。研究结果将推及岩崎本《日本书纪》,并在《日

① 常用汉字:昭和56年(1981)作为内阁告示训令公布《常用汉字表》(1945字),谓常用汉字,代替了当用汉字。

② 教育用汉字:昭和52年(1977)文部省规定小学学习《当用汉字表》中1006字,谓教育用汉字。

③ 人名用汉字:平成16年(2004)法务省第六次对人名用汉字进行改定,含常用汉字2928字。

④ 2000年12月8日国语审议会通过表外汉字印刷标准字体表,含1022字。这些字与常用汉字的使用频率一样高。

⑤ 岩崎本《日本书纪》卷二十二、卷二十四的整体书风,不管是走笔运锋,还是点画姿态,都已经呈现出不同于中国的楷书风范。赤尾荣庆谓之“笔画苗条,优雅端庄,力透纸背,线条柔和,极和化汉字书写之美”,石塚晴通称之为“体现了完成和化的汉字楷书体”。“楷书体日本汉字”术语是本文作者之一海村惟一所创,另文专述。

⑥ 家永三郎等(1975:5)。

⑦ 家永三郎等(1975:5)。

藏唐代汉字抄本字形表》(第四至第九期)^① 日本汉字音训库和日语索引里有所反映。

2. 自写本《宪法十七条》第二条音训考

自写本《宪法十七条》(岩崎本)第二条共有49字:“二曰篤敬三々寶々者佛法僧也則四生之終歸萬國之極宗何世何人非貴是法人鮮尤惡能教從之其不歸三寶何以直枉”。下面对这49字音训进行细部调研和考证。

(1) (𠄎ヤマフ)敬(イヤマヘ)。岩:みやまへ。宪:𠄎ヤマフ。小:みやまへ。新:けい(漢)、きょう(きやう)^②(呉);イマシメル、ウヤマウ(ウヤマフ)、ツツシム、ウヤウヤシイ、ツツシミ。汉:けい(漢)、きょう(きやう)(呉);ウヤマウ(ウヤマフ)、ツツシム、ツツシミ、ウヤウヤシイ。

参见附录1《自写本汉字图表》“1敬(教)”。字旁书有岩朱训“𠄎ヤマフ”,岩墨训“イヤマヘ”。考“宮”“北”均训“𠄎ヤマヒ”,可知其与岩朱训“𠄎ヤマフ”为同训,因为其尾音属同行异段。岩、小与岩墨训“イヤマヘ”属同训^③。宪与岩朱训“𠄎ヤマフ”属同训。新、汉之训为“ウヤマフ”,都是把岩朱训“𠄎ヤマフ”的“𠄎”变成“ウ”后,而承传最古训岩朱训,此乃“变音承传法”之一“首音同行变段法”。“𠄎”是ア行二段,“ウ”是ア行三段。故岩朱训“𠄎ヤマフ”、岩墨训“イヤマヘ”、“宮”和“北”的“𠄎ヤマヒ”均可列于《日藏唐代汉字抄本字形表》“敬”字头日本汉字音训库。

(2) 三(ナシ)。岩:さむ。宪:ナシ。小:さむ。新:さん;ミ、ミツ、ミツツ。汉:さん;ミ、ミツ、ミツツ。

参见附录1《自写本汉字图表》“2三(教)”。右上角有岩朱训之圈,即去声圈点,读作“さむ”。岩承岩朱训“さむ”。宪虽未注音,亦承岩朱训。小亦承岩朱训。此“三”最古训岩朱训“さむ”均未被新、汉承传。故“三”的“さむ”训读可列于《日藏唐代汉字抄本字形表》“三”字头日本汉字音训库。

* (3) (ホトケノリホシ)佛法僧(ウシ)。岩:ほとけ、のり、ほふし。宪:ホトケノリホシ。小:ぶつ、ほふ、そう。新:ブツポフソウ;“佛”:ぶつ、ふつ、ほつ、ひつ(漢)、ホトケ;“法”:はふ(漢)、ほふ(呉)、はつ、ほつ(慣)、ノリ、テダテ、ノットル;“僧”:そう、ボウズ。汉:ブツポウソウ;“佛”:ふつ、ひつ(漢)、ぶつ、びち(呉)、ぼつ、

① 臧克和等(2016);臧克和等(2017a);臧克和等(2017b)。

② 括号里的假名是历史假名遣。

③ ゐ、𠄎日语的历史假名遣い的平假名和片假名。ゐ是“为”字的草书体,而𠄎是“井”字的变形体。现代假名遣不用ゐ、𠄎,而以い和イ来代替,故“ゐ”与“い”、“𠄎”与“イ”是相同的。

ホトケ；“法”：はふ(漢),ほふ(呉),はつ,ほつ(慣),ノリ、ノットル；“僧”：そう。

参见附录3,“佛”“法”“僧”因漏写补写而被隔开书写。

参见附录1《自写本汉字图表》“3 佛法僧”。上字“佛(仏,教)”旁书有岩朱训“ホトケ”,后被以墨(院政期训)描朱(平安中期训),同样是“ホ”,不明其意,存疑;中字“法(教)”字有岩朱训“ノリ”;下字“僧”(僧,新谓当用汉字,汉谓常用汉字)字有岩朱训“ホシ”,其中“シ”后被以墨(院政期训)描朱(平安中期训)改成“ウシ”。考“宮”“北”之“僧”均为“ホウシ”,由此可知,“宮”“北”两本均在岩墨训之后。

案[岩]注曰:《拾芥抄》(1294年以前)、《通证》(1748年)分注‘佛法僧也’四字。”案[宪]注承[岩]注曰:《拾芥抄》分注‘佛法僧也’,《日本书纪通证》亦从之,《群书类从》(1793年)本亦分注。”案[小]也承[岩]注。故“僧”岩朱训“ホシ”和岩墨训“ホウシ”训读可列于《日藏唐代汉字抄本字形表》“僧”字头日本汉字音训库。

另外,“佛”有“国训”(即国音,日语独有的汉字音),新训之为“ほとけ(死人)”,汉训之为“ほとけ(死人)。”“法”也有“国训”,汉训之为“のり”。

(4)(ムマレ)生(ナシ)。[岩]:ウマレ。[宪]:ムマレ。[小]:しやう。[新]:せい(漢)、しょう(しやう)(呉);ハエル(ハユ)、オウ(オフ)、ウマレル(ウマル)、イキル(イク)、ナマ。[汉]:せい(漢)、しょう(しやう)(呉);イキル(イク)、イカス、イケル、ウマレル(ウマル)、ウム、オウ、ハエル(ハユ)、ハヤス、ナマ。

参见附录1《自写本汉字图表》“4 生教”。字旁书有岩朱训“ムマレ”,无岩墨训。考“宮”为“ウマレノ”,“北”为“ウマレ”,可知其与岩朱训“ムマレ”为异训。[小]、[岩]亦与岩朱训“ムマレ”为异训。[宪]与岩朱训“ムマレ”为同训。[新]、[汉]都没有承传最古训岩朱训“ムマレ”。故“生”字的岩朱训“ムマレ”可列于《日藏唐代汉字抄本字形表》“生”字头日本汉字音训库。

另外,“生”有“国训”,新训之为“き”“うぶ”“いき”,汉训之为“き”。

(5)(ヨリトコロ)終歸(ヲハリノヨリトコロ)。[岩]:をはりのよりどころ。[宪]:ヨリトコロ。[小]:しゅうき。[新]、[汉]都没录此语。故先考“終(教)”,[新]:シユウ(漢)、シユ(呉);おわる、をはり、をはる、をふ。[汉]:シウ、ジウ(慣);をはる、をはり、をふ。

参见附录1《自写本汉字图表》“5 終歸”。字旁书有朱笔“|”,即意味着“終歸”为二字一词,但岩朱训只训“歸”为“ヨリトコロ”。岩墨训则不仅训“終”为“ヲハリノ”,还以墨(院政期训)描朱(平安中期训)“ヨリトコロ”。岩墨训的描红行为意味着对岩朱训的认同。对于岩朱训之朱笔“|”的认知各有不同:[岩]“をはりのよりどころ”认为是名修名关系,直接继承了岩墨训“終”为“ヲハリノ”;[宪]也认为是名修名关系;只有[小]认同岩朱训之朱笔“|”,故选择了音读“しゅうき”。

〔新〕、〔汉〕均无“終歸”一语。特案《大汉和辞典》：“終歸(しゅうき)，兽之名。《尔雅翼·释兽·猩猩》：万毕术曰：终归知来，往狴知往，终归神兽。”知来者的“终归”乃“神兽”，而此处的“終歸”绝非兽名，却是圣德太子体现佛教的基本精神“四生之終歸，萬國之極宗”的“終歸”。也许此乃圣德太子重视“知来”而受容“終歸”的缘故，因为圣德太子把兽名“終歸”的音读“しゅうき”训为“ヲハリノヨリトコロ”。由此亦可见，“終”的“ヲハリ”之训至平安中期依然是熟训，所以岩朱训只需承“歸”之训“ヨリトコロ”。但是，进入平安末期“終”之“ヲハリ”训则已经不是熟训了，或末世不愿意有“終”字来临，故岩墨训训“終”为“ヲハリ”并加“ノ”，同时亦对“岩朱训”之“ヨリトコロ”表示认同。

※(6)(ヨリトコロ)歸(ヨリトコロ)。〔岩〕：よりどころ。〔宪〕：ヨリドコロ。〔小〕：き。〔新〕：き(教)；トツグ(ヨメイリスル)、ヨル、ナツク、クミスル、アツマル(オサマル)、マカセル、オクル、カヘル、カヘス、オモムク(ユク)、オワル、マトメル、シヌ。〔汉〕：き(漢)、ぎ(呉)；カヘル、カヘス、トツグ、ユク、クミスル、マカセル(ユダネル)、オワル。

参见附录1《自写本汉字图表》“6 歸〔教〕”。字旁书有岩朱训“ヨリトコロ”。岩墨训还以墨(院政期训)描朱(平安中期训)“ヨリトコロ”承传岩朱训。而〔新〕、〔汉〕未承传岩朱训“ヨリトコロ”以及〔岩〕、〔宪〕之“ヨリドコロ”。故“歸”字的岩朱训和岩墨训“ヨリトコロ”，以及〔岩〕、〔宪〕之“ヨリドコロ”可列于《日藏唐代汉字抄本字形表》“歸”字头日本汉字音训库。

(7)(ナシ)極宗(キハメムネナリ)。〔岩〕：きわめのむねなり。〔宪〕：(れる)。〔小〕：きよくそう。〔新〕：ナシ。〔汉〕：キョクソウ。

参见附录1《自写本汉字图表》“7 極〔教〕宗”。字旁书有岩朱训之朱笔“|”，即意味着“極宗”为二字一词，还在“宗”下书朱笔“リ”以断句。岩墨训训“極”为“キハメ”，训“宗”为“ムネ”，并承传岩朱训之“リ”，墨书“ナリ”。〔新〕和《大汉和辞典》没有选录“極宗”一词。〔汉〕虽有选录“極宗”，但并无出典，“训”承〔小〕之音读“キョクソウ”。对于岩朱训之朱笔“|”的认知各有不同：〔岩〕“きわめのむね”认为是名修名关系；〔宪〕“れる”则认为是动修名关系；只有〔小〕认同岩朱训之朱笔“|”，故选择了“極宗”的音读“きよくそう”。

另外，“極宗”之“極”有“国训”，〔新〕有“きめる(きむ)”“きめ”“きわめ(きはめ)”“ごく(此乃化吴音“ごく”而成)”等四种，其笔画在〔新〕里是13画，《大汉和辞典》里亦是13画；〔汉〕有“きわめ(きはめ)”“きめる(きむ)”“きまる”“きめ”等四种，其笔画在〔汉〕里是12画。

(8)(リ)宗(ムネナリ)。〔岩〕：むねなり。〔宪〕：(むね)なり。〔小〕：そう。〔新〕：

そう(漢)、しゅう(慣);ミタマヤ、ムネ、ヨツギ、タツブ(ムネトスル)〔漢〕:しゅう(慣)、そう;ミタマヤ、モト、ムネ、ヨヅキ、タツトイ、マミエル、アツマル。

参见附录1《自写本汉字图表》“8宗教”。字下书朱笔“リ”以断句。岩墨训训“宗”为“ムネ”，并承传岩朱训之“リ”，墨书增训为“ナリ”。〔岩〕训之为“むねなり”。〔宪〕亦训之为“（むね）なり”。〔小〕则作音读处理：“そう”。〔新〕、〔汉〕均未承传岩墨训和〔岩〕、〔宪〕之训“むねなり”。故“宗”字岩墨训和〔岩〕、〔宪〕之训“ムネナリ”可列于《日藏唐代汉字抄本字形表》“宗”字头日本汉字音训库。

(9)(ナシ)世(ツキ)。〔岩〕:よ。〔宪〕:(ナシ)。〔小〕:よ。〔新〕:せい(漢)、せ(呉);ヨ、ヨヨ、ヨヨニスル、トシ、ウマレル。〔汉〕:せ(慣)、せい;ヨ、ヨヨ、ヨヨニスル。

参见附录1《自写本汉字图表》“9世教”。字旁书有岩墨训“ツキ”。〔岩〕训之为“よ”。〔宪〕虽无训，应该为“よ”。〔小〕亦训之为“よ”。〔新〕、〔汉〕都没有承传岩墨训之“ツキ”。故“世”字“岩墨训”之“ツキ”可列于《日藏唐代汉字抄本字形表》“世”字头日本汉字音训库。

(10)(ナシ)非(サル)。〔岩〕:ずあらむ。〔宪〕:ずあらむ。〔小〕:ずあらむ。〔新〕:ひ(教);ワルイ、アヤマリ(アヤマチ)、ソシル(ソシリ)、アラズ。〔汉〕:ひ;ソムク、ソシル、アヤマチ、ワルイ、ウラム、アラズ(アラズンバ)。

参见附录1《自写本汉字图表》“10非教”。字旁书有岩墨训之“サル”。〔岩〕、〔宪〕、〔小〕均训之为“ずあらむ”。〔新〕、〔汉〕均未承传岩墨训之“サル”及〔岩〕、〔宪〕、〔小〕之“ずあらむ”。故“非”字岩墨训“サル”及〔岩〕、〔宪〕、〔小〕“ずあらむ”可列于《日藏唐代汉字抄本字形表》“非”字头日本汉字音训库。

(11)(ナシ)貴(タウトハ)。〔岩〕:たふとび。〔宪〕:タフトビ。〔小〕:たふとび。〔新〕:き(教);タフトシ(タツトシ)、タフトブ(タツトブ)、ネガウ(ノゾム)。〔汉〕:ご;サカラフ、ミダレル。

参见附录1《自写本汉字图表》“11贵教”。字旁书有岩墨训之“タウトハ”。〔岩〕、〔宪〕、〔小〕均训之为“たふとび、タフトビ”。〔新〕、〔汉〕均未承传岩墨训“タウトハ”及〔岩〕、〔宪〕、〔小〕“たふとび、タフトビ”。故“贵”字岩墨训“タウトハ”及〔岩〕、〔宪〕、〔小〕“たふとび、タフトビ”可列于《日藏唐代汉字抄本字形表》“贵”字头日本汉字音训库。

(12)(ミ)法(ナシ)。〔岩〕:みのり。〔宪〕:ミノリ。〔小〕:ほふ。〔新〕:はふ(漢)、ほふ(呉)はつ(慣)、ほつ(慣);ノリ、ケイバツ、テダテ、ノットル。〔宪〕:はふ(漢)、ほふ(呉)はつ、ほつ(慣);ノリ、ノットル。

参见附录1《自写本汉字图表》“12法教”。字旁书有岩朱训“ミ”。考“宮”“北”均为“ミノリ”，可知其与岩朱训相同。〔岩〕训为“みのり”。〔宪〕把“ミ”解释为“ノリ”的表敬意接头语，这种只标识和训语头音节而不标识本体音节的

实例是平安初期多见的表记形式。在此本《宪法十七条》中除了“法”之外，还有“行”“民”“要”“齐”“典”“诈”“覆”等。𠄎对此做了音读处理：“ほふ”。𠄎、𠄎都未承传“岩朱训”以及𠄎、𠄎“ミノリ”。故“法”字岩朱训以及𠄎、𠄎、𠄎“ミノリ”可列于《日藏唐代汉字抄本字形表》“法”字头日本汉字音训库。

另外，“法”有“国训”，𠄎训之为“のり”。

(13)(ハナハタ)尤(ナシ)。𠄎:はなはだ。𠄎:ハナハダ。𠄎:はなはだ。𠄎:いう(漢);トガム、トガ(トガメ)、コトナル、コトナルモノ、モットモ(ハナハダシイ)。𠄎:いう(漢)、う(呉);コトナル、モットモ、トガム、ウラム(ウラミ)。

参见附录1《自写本汉字图表》“13 尤(𠄎、𠄎)”。字旁书有岩朱训“ハナハタ”。𠄎训为“はなはだ”。𠄎训为“ハナハダ”。𠄎训为“はなはだ”，并引《一切经音义》卷七十“尤，甚也。亦多也”以证之。𠄎、𠄎都未承传“尤”字岩朱训“ハナハタ”以及𠄎、𠄎、𠄎“はなはだ、ハナハダ”。故“尤”字岩朱训“ハナハタ”以及𠄎、𠄎、𠄎“はなはだ、ハナハダ”可列于《日藏唐代汉字抄本字形表》“尤”字头日本汉字音训库。

另外，“尤”有“国训”，𠄎训之为“もつとも”，𠄎亦训之为“もつとも”。

(14)(モノ)悪(ナシ)。𠄎:あしきもの。𠄎:悪(しき)モノ。𠄎:あしきもの。𠄎:を、あく(教);ニクム、ハジル、ワルシ、ワルイコト。𠄎:を(漢)、う(呉)、あく;ワルシ、ワルイヒト、ヤマイ、キズ、ニクム、ソシル、イヅクニ。

参见附录1《自写本汉字图表》“14 恶(教)”。字旁书有岩朱训之“モノ”。考“宫”“北”均训为“アシキモノ”，由此可见，“岩朱训”之“モノ”乃“恶”字外之增训。以“恶”之本训“アシキ”为训，亦可说明其在当时是常识性之训。𠄎训之为“あしきもの”。𠄎训之为“悪(しき)モノ(即あしきもの)”，其中“モノ”与岩朱训相同。𠄎训之为“あしきもの”。𠄎、𠄎都未承传岩朱训之“あしきもの”以及𠄎、𠄎、𠄎之“あしきもの”。故“恶”字岩朱训之增训以及𠄎、𠄎、𠄎之“あしきもの”可列于《日藏唐代汉字抄本字形表》“恶”字头日本汉字音训库。顺便提一下，“恶”有国训：𠄎训之为“あく”，𠄎训之为“あく”。

(15)(ナシ)教(イ)、(ヲシヘルトキハ)、(ヲ□フルモチ)。𠄎:をしふるをもて。𠄎:教(ふる)をモチて。𠄎:をしふるをもちて。𠄎:けう(呉)、かう(漢);ヲシフ(サトス)、ヲシへ、オオセ、オシエルヒト、シム。𠄎:かう(漢)、けう(呉);ヲシフ(サトス)、ヲシへ(イマシメ)、オオセ、ヲソハル、シム。

参见附录1《自写本汉字图表》“15 教(教)”。字旁书有岩墨训之“イ”“ヲシヘルトキハ”，还有岩镰墨训之“ヲ□フルモチ”。考“宫”训之为“オ□フルヲモて”，而“北”均训之为“ヲ□フルヲモて”，𠄎训之为“をしふるをもて”。𠄎训之为“教

(ふる)をモチて(即をしふるをもちて)”,其中“モチ”与岩镰墨训之“ヲ□フルモチ”相同,未训“教”之“をし”,在当时也算是熟训。〔小〕训之为“をしふるをもちて”。〔新〕、〔汉〕都未承传岩墨训之“イ”“ヲシヘルトキハ”和岩镰墨训之“ヲ□フルモチ”以及〔岩〕训“をしふるをもちて”、〔宪〕和〔小〕训“をしふるをもちて”。故“教”字岩墨训“イ”“ヲシヘルトキハ”和岩镰墨训“ヲ□フルモチ”以及〔岩〕训“をしふるをもちて”、〔宪〕和〔小〕之训“をしふるをもちて”均可列于《日藏唐代汉字抄本字形表》“教”字头日本汉字音训库。

(16)(ナシ)從(フ)。〔岩〕:したがふ。〔宪〕:(ふ)。〔小〕:したがふ。〔新〕:じゅう(慣)、しょう(漢)、じゅう(呉);シタガフ、ヨル、ヨリ(カラ)、タテ、アト、トモ(ツキシソイ)。〔汉〕:しょう(漢)、じゅう・じゅう(呉);シタガフ、シタガツテ、シタガフ、ヨル、ヨリ、タテ、アト、ユルヤカ、ホシイママ、ハナツ、マカセル、トモ(ツキシソイ)、ソエ。

参见附录1《自写本汉字图表》“16 從教”。字旁书有岩墨训之“フ”。〔岩〕训之为“したがふ”。〔宪〕从“岩墨训”,两训都认为主训是“したが”,均为“したがふ”。〔小〕训之为“したがふ”。〔新〕、〔汉〕均承传“岩墨训”以及〔岩〕、〔宪〕、〔小〕的“したがふ”。

* (17)(ヨリマツラ)歸(*ヨリマツラ)(ヨラ)。〔岩〕:よりまつら。〔宪〕:ヨリマツラ。〔小〕:よりまつら。〔新〕:き(教);トツグ(ヨメイリスル)、ヨル、ナツク、クミスル、アツマル(オサマル)、マカセル、オクル、カヘル、カヘス、オモムク(ユク)、オワル、マトメル、シヌ。〔汉〕:き(漢)、ぎ(呉);カヘル、カヘス(モドス)、トツグ、ユク、ミヲヨセル、クミスル、マカセル(ユダネル)、オワル(シヌ)。

参见附录1《自写本汉字图表》“17 歸教”。字旁书有岩朱训“ヨリマツラ”。岩墨训以墨(院政期训)描朱(平安中期训)“ヨリマツラ”承传岩朱训。岩镰墨训为“ヨラ”。〔岩〕、〔宪〕、〔小〕均训为“よりまつら、ヨリマツラ”。〔新〕、〔汉〕均未承传岩朱训,岩墨训,〔岩〕、〔宪〕、〔小〕之训“よりまつら、ヨリマツラ”,以及岩镰墨训之“ヨラ”。故“歸”字岩朱训,岩墨训,〔岩〕、〔宪〕、〔小〕训“よりまつら、ヨリマツラ”,以及岩镰墨训“ヨラ”可列于《日藏唐代汉字抄本字形表》“歸”字头日本汉字音训库。

(18)(ナシ)直(タタサム)。〔岩〕:たださむ。〔宪〕:たださ。〔小〕:たださむ。〔新〕:(教)チヨク(漢)、ヂキ(呉)、チ(漢);マコト(ホンモノ)、ウマレツキ、タダシイ、ミチ、マコトニ。〔汉〕:(教)チヨク(漢)、ヂキ(呉)、チ(漢)、ヂ(呉);マコト、マコトニ、シゼンノママ、ウマレツキ、モト、ミチ、スガタ。

参见附录1《自写本汉字图表》“18 直教”。字旁书有岩墨训“タタサム”。〔岩〕、〔宪〕、〔小〕均训为“たださむ”。而〔新〕、〔汉〕均未承传岩墨训“タタサム”,以及〔岩〕、〔宪〕、〔小〕训“たださむ”。故“直”字岩墨训“タタサム”,以及〔岩〕、〔宪〕、〔小〕训“たださむ”可列于《日藏唐代汉字抄本字形表》“直”字头日本汉字音训库。

另外,“直”有“国训”,新训之为“なおす(なほす)”“なおる(なほる)”“じきに(おきに)”“ひた”;汉训之为“なおす(なほす)”“なおる(なほる)”“じき(おき)”“じか(おか)”“ひた”。

(19)(レ)枉(ル)。岩:まがれる。宪:まがれる。小:まがれる。新:わう; マガル(ユガム)、マグ(カガメル)、マゲテ、シイタゲル、ヨコシマ。汉:おう;マガル(マグ)、シイタゲル(イジメル)、マガツタヒト、マゲテ、ムジツ、ムダニ。

参见附录1《自写本汉字图表》“19 枉”。字旁书有岩朱训“レ”,即意味着平安中期(901-1068年)训为“マガレ”。岩墨训增训“ル”,即意味着院政期(也称平安末期,1068-1185年)完成“枉”之全训“マガレル”;同样也意味着院政期训“枉”为“マガル”。岩、小训承全训“マガレル”;我们可以认为宪训承岩墨训之一的全训“マガレル”,也可以认为其承岩墨训之一的“マガル”。新、汉均承传了岩墨训之一的“マガル”。新、汉均未承传岩墨训之一的全训“マガレル”和岩、小之训“まがれる”,以及岩朱训之“マガレ”。故“枉”字岩墨训之一的全训“マガレル”和岩、小之训“まがれる”,以及岩朱训之“マガレ”可列于《日藏唐代汉字抄本字形表》“枉”字头日本汉字音训库。

另外,“枉”字有“国训”,汉训之为“まがまがしい(まがまがし)”。

综上所述,19组23字音训占第二条49字的46.9%,有16组单字26个音训可进入《日藏唐代汉字抄本字形表》日本汉字音训库和日语索引,占第二条19组27个音训的96.3%,可见其参考价值极高。

3. 结语

综观上述对《宪法十七条》第二条19组23字日本汉字音训研究,可以获悉如下信息:

第一,《宪法十七条》音训的先期研究已经颇有成就。从音训承传与训点承传的角度重新整理和审视这些成果,有意想不到的收获。其中一部分收获反映在这篇文章里,成为认定日本汉字的一个重要因素,这是本文价值所在。本文只是对其第二条进行调研,日后还将继续。

第二,同一日本汉字在不同时期有不同认知,如附录1图1的“敬”字之“训读”,在平安中期岩朱训为“キヤマフ”,在稍后的院政时期岩墨训则为“イヤマヘ”。

第三,某个日本汉字在其承传史中会呈现各种法则,其中之一就是“变音承传法”,包括:“首音同行变段法”,例如“敬”字新、汉之训为“ウヤマフ”,均把岩朱训“キヤマフ”的首音“キ”变成自己的首音“ウ”之后,来承传其最古之训岩朱训,因为“キ”是ア行二段,“ウ”是ア行三段;“尾音同行变段法”,例如“敬”字的“音”“北”

两训均把岩朱训“キヤマフ”尾音ハ行三段的“フ”变为ハ行二段的“ヒ”，以“キヤマヒ”来承传其最古训岩朱训。

第四，以“训读”为受容汉字之器。例如圣德太子把“知道未来”的神兽之名“終歸(しゅうき)”训读为“ヲハリノヨリトコロ”的“終歸”，成为体现他的佛教精神“四生之終歸，萬國之極宗”的“終歸”；同时亦把“極宗(きよくそう)”训读为“キハメノムネ”，并使“終歸”与“極宗”对仗来深化、弘扬其佛教精神。

第五，圣德太子通过“国训”方法使现有的中国文字成为“准日本国字”。第二条就有“佛”“法”“生”“極”“尤”“惡”“直”等7字，占总字数49字的14.3%。

第六，在“法”字上训表敬意接头语之“ミ”，这种只标识和训语头音节而不标识本体音节的实例是平安初期多见的表记形式。在此本《宪法十七条》中除了“法”之外，还有“行”“民”“要”“齐”“典”“诈”“覆”等。由此可见，日本文化在平安初期就对不同文本的汉字做出了精准的认知。

第七，《日本书纪》卷二十二中的《宪法十七条》汉字之“训”比率很高，仅第二条49字就有23字被施墨，占总数的46.9%。这个现象与《宪法十七条》以外的《日本书纪》汉字之训相比其频率要高得多。这个现象可以说明后世学者对飞鸟时代《宪法十七条》的日本汉字音训的承传用力极大，毕竟时迁300年。

第八，《宪法十七条》第二条共有49字，其中有23个单字施有27次音训之朱和墨。27次音训中有11次岩朱训，占总数的40.7%；而11个岩朱训中竟有11个音训可列于《日藏唐代汉字抄本字形表》字头音训库，占总数的100%。27次音训中还有16个岩墨训，占总数的59.3%；而16个岩朱训中竟有15个音训可列于《日藏唐代汉字抄本字形表》字头音训库，占总数的93.8%。总之，所施朱和墨之音训可列于《日藏唐代汉字抄本字形表》字头音训库的概率之高是惊人的。

第九，院政期的岩墨训比平安中期的岩朱训多18.6%。由此可见，随着时间的推移，日本汉字的承传力度会越来越大。

第十，仅第二条就有接近其施墨的96.3%日本汉字的上古之音训还未获得现今(日本)汉字辞典的承传。本研究正本清源，扩大了现今汉字字典的音训范围，同时也使《日藏唐代汉字抄本字形表》(第四至第九期)字头日本汉字音训库的数据接近完整，充实日语的索引内涵。

第十一，《日藏唐代汉字抄本字形表》字头日本汉字音训库的数据接近完整，不仅有利于日本汉字的深入研究，而且还可以尽量准确地梳理和理解日本的汉文世界。

最后提一下，本文使用的日本汉字学学术概念“自写本”是本文作者之一海村惟一首创的。日本现存写本可分为四种：“隋写本”“唐写本”“他写本”“自写本”。

“自写本”是日本文人用毛笔书写的自创文本,如本文研究对象平安时期写本《日本书纪》卷二十二;“隋写本”是中国隋代文人用毛笔书写的文本;“唐写本”是中国唐代文人用毛笔书写的文本;“他写本”是日本文人毛笔临摹或抄写的“隋写本”“唐写本”等域外文本,如日本太宰府天满宫所藏《翰苑》。“隋写本”和“唐写本”是中国文字;“他写本”是日本文人临摹的中国文字,是中国文字和日本汉字的桥梁;“自写本”文字是日本文人书写的汉字。

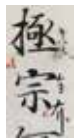








如同汉字文化圈的中国文字、朝鲜汉字、越南汉字和日本汉字,“他写本”和“自写本”也会产生国籍问题,可分别谓之朝鲜“他写本”“自写本”、越南“他写本”“自写本”以及日本“他写本”“自写本”。这些汉字学术体系和理论性问题,作者会专文专述。


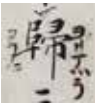


附录 1 自写本汉字图表

				
1 敬;2 三	3 佛法僧	4 生	5 終歸	6 歸
				
7 極宗	8 宗	9 世	10 非	11 貴
				
12 法	13 尤	14 惡	15 教	16 從
				
17 歸	18 直	19 枉		

附录2 日中汉字罗马字读音对照表

原图	汉字	日语读音				汉语读音
		现代音读	现代训读	平安中期训读	平安晚期训读	
	敬	けい(汉音: kei)、きやう (吴音:kyou)	イマシメル(imasimeru)、ウ ヤマフ(uyamau)、ツツシム (tutushimu)、ウヤウヤシイ (uyayuyashii)、ツツシミ(tutushimi)	イヤマフ (iyamahu)	イヤマヘ (iyamahe)	Jing
(见上图)	三	さん(san)	ミ(mi)ミツ(mitu)ミツツ(mittu)	サム(sam)		San
	佛法僧	ブツポウソウ (buppousou)	ホトケ(notoke)・ノリ(nori)・そ う(sou)、ボウズ(bouzu)	ホトケ・ノ リ・ホフシ (hotoke・nori ・hohushi)		Fo Fa Seng
	生	せい(sei)、し やう(syuu)	ハユ(hayu)、ナル(naru)、ウ マル(umaru)、ウマレナガラ (umarenagara)、イク(iku)、イカス (ikasu)、イキナガラ(ikinagara)、 イキテイルモノ(ikiteirumono)、 イノチ(inoti)、イキモノ (ikimono)、ナマ(nama)、クラシ (kurashi)	ムマレ (mumare)		Sheng
	終歸	しゅう(汉: syuu)、しゆ(吴: syu)、しう(惯: siu)、じう(惯: ziu)	おわる(owaru)、をはり(owari)、 をはる(owaru)、をふ(ohu)	ヨリトコロ (yoritokoro)	ヲハリノヨリト コロ(owarinoyori tokoro)	Zhong Gui
	歸	き(汉:ki)、ぎ (吴:gi)	トツグ(totugu)、ヨル(yoru)、ナツ ク(natuku)、クミスル(kumisuru)、 アツマル(atumaru)、マカセル (maaseru)、オクル(okuru)、カ ヘル(kaeru)、カヘス(kaesu)、 オモムク(omomuku)、オワル (owaru)、マトメル(matomeru)、シ ヌ(shinu)	ヨリトコロ (yoritokoro)	ヨリトコロ (yoritokoro)	Gui

	極宗 (kyokusou)	キヨクソウ (kyokusou)	キハメノムネ (kiwamenomune)		キハメムネナリ (kiwamemunenari)	Ji Zong
	宗 そう(漢:sou)、 しゅう(慣: syuu)	そう(漢:sou)、 しゅう(慣: syuu)	ミタマヤ (mitamaya)、ムネ (mune) ヨツギ (yotugi)、タット ブ (tottobu)、モト (moto)、タット イ (tottoi)、マミエル (mamieru)、 アツマル (atumaru)	ムネリ (mumeri)	ムネナリ (munenari)	Zong
	世 せい(漢:sei)、 せ(吳:se)	せい(漢:sei)、 せ(吳:se)	ヨ (yo)、ヨヨ (yoyo)、ヨヨニスル (yoyonisuru)、トシ (toshi)、ウマレ ル (umareru)、ツキ (tuki)		ツキ (tuki)	Shi
	非 ひ (hi)	ひ (hi)	ワルイ (warui)、アヤマリ (ayamari)、ソシル (sosiru)、アラ ズ (arazu)、ソムク (somuku)、ア ヤマチ (ayamati)、ウラム (uramu)		サル (saru)	Fei
	貴 き (ki)	き (ki)	タフトシ (toutoshi)、タフトブ (toutobu)、ネガウ (negau)、トウト クナル (toutokunaru)		タウトハ (tautoha)	Gui
	法 はふ (hou)、ほ ふ (hou)、はっ (hoh)	はふ (hou)、ほ ふ (hou)、はっ (hoh)	ノリ (nori)、ケイバツ (keibatu)、 テダテ (tdate)、ノツトル (nottorui)	ミノリ (minori)		Fa
	尤 いう(漢:iu)、 う(吳:u)、も っとも(国: mottomo)	いう(漢:iu)、 う(吳:u)、も っとも(国: mottomo)	トガム (togamu)、トガ (toga)、コ トナル (kotonaru)、コトナルモノ (kotonarumono)、ウラム (uramu)	ハナハタ (hanahata)		You
	悪 を(漢:o)、あく (aku)、う(吳: u)、 あく(国: aku)	を(漢:o)、あく (aku)、う(吳: u)、 あく(国: aku)	ニクム (nikumu)、ハジル (haziru)、ワルシ (warushi)、ワル イコト (waruikoto)、ワルイヒト (waruihito)、ヤマイ (yamai)、キズ (kizu)、ソシル (soshiru)、イヅク ニ (idukuni)	アシキモノ (asikimono)		E
	教 けう(吳: kyou)、かう(漢: kou)	けう(吳: kyou)、かう(漢: kou)	ヲシフ (oshiu)、ヲシヘ (oshie)、 オオセ (oose)、オシエルヒト (oshieruhito)、シム (shimu)、サト ス (satosu)、イマシメ (imashime)、ヲソノル (osoharu)		イ(i)、ヲシ ヘルトキハ (osisherutoki)、 ヲ□フルモチ (osihurumoti)	Jiao

	従	じゅう(慣: zyuu)、しょう (漢:syou)、じ ゆ(吳:zyu)	したがふ、(sitagahu)、ヨル(yoru)、 ヨリ(yori)、タテ(tate)、アト (ato)、トモ(tomo)、シタガッテ (shitagatte)、ユルヤカ(yuruyaka)、 ホシイママ(hoshiimama)、ハナツ (hanatu)、マカセル(makaseru)、 ツキシイ(tukisoi)、ソエ(soe)		したがふ、 (sitagahu)	Cong
	歸	き(漢:ki)、ぎ (吳:gi)	トツグ(totugu)、ヨル(yoru)、ナツ ク(natuku)、クミスル(kumisuru)、 アツマル(atumaru)、マカセル (makaseru)、オクル(okuru)、カ ヘル(kaeru)、カヘス(kaesu)、 オモムク(omomuku)、オワル (owaru)、マトメル(matomeru)、シ ヌ(shinu)	ヨリマツラ (yorimatura)	ヨリマツラ (yorimatura)	Gui
	直	チョク(漢: tyoku)、ジキ (吳:ziki)、チ (漢:ti)、なお す(国:naosu)、 なほす(国: nahosu)、な おる(naoru) な(naoru)、 なほる(国: nahoru)、じき (国:ziki)、ちき (国:tiki)、じか (国:zika)、ちか (国:tika)、ひた (国:hita)	マコト(makoto)、ウマレツキ (umaretuki)、タダシイ(tadashii)、 ミチ(miti)、マコトニ(makotoni)、 シゼンノママ(shizenmomama)、 モト(moto)、スガタ(sugata)		タタサム (tatasamu)	Zhi
	枉	おう(ou)、 まがまが しい(国: magamagasi)、 まがま がし(国: magamagasi)	マガル(magaru)、マグ(magu)、 カガメル(kagameru)、マ ゲテ(magete)、シイタゲ ル(shiitageru)、ヨコシマ (yokoshima)、イジメル(izimeru)、 マガツタヒト(magattahito)、ムジ ツ(muzitu)、ムダニ(mudani)	マガレ (magare)	マガレル (magareru)	Wang

附录3 自写本汉字图表



国宝岩崎本《宪法十七条》写本(第二条漏写补写之处)

参考文献

- 臧克和 [日]海村惟一(编) 2016 《日藏唐代汉字抄本字形表》(第一期,1-3卷),华东师范大学出版社。
- 臧克和 [日]海村惟一(编) 2017a 《日藏唐代汉字抄本字形表》(第二期,4-6卷),华东师范大学出版社。
- 臧克和 [日]海村惟一(编) 2017b 《日藏唐代汉字抄本字形表》(第三期,7-9卷),华东师范大学出版社。
- [日]坂本太郎等(校注) 1965 《日本古典文学大系》67《日本书纪》(上),日本岩波书店。
- [日]家永三郎等(校注) 1975 《日本思想大系》2《圣德太子集》,日本岩波书店。
- [日]镰田正 米山寅太郎(编) 2005 《新汉语林》,日本大修馆书店。
- [日]小川环树等(编) 2010 《新字源》,日本角川书店。
- [日]小島宪之等(校注) 1996 《日本书纪》2,日本小学馆。
- [日]诸桥辙次(编) 1986 《大汉和辞典》卷五,日本大修馆书店。

(责任编辑:张晓明)